



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 246**

15 Οκτωβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3062

Κύρωση του Τρίτου Πρόσθετου Πρωτοκόλλου της Συμφωνίας για την Πολυεθνική Ειρηνευτική Δύναμη της Νότιο - Ανατολικής Ευρώπης.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Τρίτο Πρόσθετο Πρωτόκολλο της Συμφωνίας για την Πολυεθνική Ειρηνευτική Δύναμη της Νότιο - Ανατολικής Ευρώπης, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21 Ιουνίου 2000, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATIONAL PEACE FORCE SOUTH - EASTERN EUROPE

The States-Parties to the Agreement on the Multinational Peace Force South-Eastern Europe, signed in Skopje on the 26th of September 1998,

Considering that according to the Agreement on the Multinational Peace Force South-Eastern Europe the provisions of the PfP SOFA and its Additional Protocol should in principle be duly applicable, mutatis mutandis, to the Agreement,

Desiring to define the appropriate status of SEEBRIG Headquarters, established or deployed on a temporary/rotational basis in their territories in accordance with the Agreement on the Multinational Peace Force South – Eastern Europe, and its personnel and their dependants thereof, have agreed on the following:

ARTICLE 1

In the present Protocol the expressions:

a/ "MPFSEE Agreement" means the Agreement on the Multinational Peace Force South-Eastern Europe, signed in Skopje on the 26th of September 1998.

b/ "PfP SOFA" means the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels on the 19th of June 1995.

c/ "SEEBRIG Headquarters" means the Force Headquarters as defined in Article VII of the MPFSEE Agreement and Annex-C thereof.

d/ "Personnel" means the military and civilian personnel of SEEBRIG Headquarters.

e/ "Dependant" means the spouse of a member of the personnel, or a child of such member depending on him or her for support.

ARTICLE 2

Unless it is otherwise provided in the MPFSEE Agreement, its Annexes and the provisions of this Protocol, the provisions of PfP SOFA and its Additional Protocol shall apply within the territory of the Host Nation or within the territory of any other Signatory State to the MPFSEE Agreement on whose territory the Headquarters is located. The rights and obligations concerning criminal and disciplinary jurisdiction and claims shall be exercised by the Sending States in accordance with the relevant provisions of PfP SOFA.

ARTICLE 3

Personnel and their dependants shall have a personal identity card issued by the appropriate authorities of the Host Nation showing names, date and place of birth, nationality, rank or grade, number, photograph and period of validity. This card shall be presented on demand and from administrative point of view it shall constitute a proof that the holder is a member of the personnel or a dependant.

ARTICLE 4

Personnel and their dependants shall benefit from the military facilities and in conditions applicable for the equal/comparable rank/grade personnel in the Host Nation, in accordance with the directives in force.

ARTICLE 5

SEEBRIG Headquarters shall possess juridical personality; it shall have the capacity to conclude contracts and to acquire and dispose of property. However, the Host Nation and SEEBRIG Headquarters may agree that the Host Nation shall act on behalf and for the account of the SEEBRIG Headquarters in any legal proceedings as claimant or defendant.

ARTICLE 6

For the purpose of facilitating the establishment, construction, maintenance and operation of SEEBRIG Headquarters, it shall be relieved in accordance with Article VI of Annex D of the MPFSEE Agreement, from duties and taxes, affecting expenditures by them in the interest of the objectives set forth in MPFSEE Agreement and for their official and exclusive benefit.

ARTICLE 7

Any land, buildings or fixed installations provided for the use of the SEEBRIG Headquarters by the Host Nation without charge to the headquarters and no longer required by the Headquarters shall be handed back to the Host Nation, and any increase or loss in the value of the property provided by the Host Nation resulting from its use by the headquarters shall be determined by consensus by the Ministers of Defense of the Parties (taking into consideration any applicable law of the Host Nation) and distributed among or credited or debited to the parties to the MPFSEE Agreement in the proportions in which they have contributed to the capital costs of the Headquarters.

ARTICLE 8

To enable the operation of common budget, the SEEBRIG Headquarters may hold currency in US Dollars or Host Nation's local currency and operate accounts in Host Nation's local currency.

ARTICLE 9

The archives and other official documents of the SEEBRIG Headquarters kept in premises used by those Headquarters or in the possession of any properly authorized member of the Headquarters shall be inviolable, unless the Headquarters has waived this immunity. The Headquarters shall, at the request of the Host Nation and in the presence of a representative of that state, verify the nature of any documents to confirm that they are entitled to immunity under this article.

ARTICLE 10

All differences between the Parties or among any such Parties and the SEEBRIG Headquarters relating to the interpretation or application of this Protocol shall be settled according to Article XIII of the MPFSEE Agreement.

ARTICLE 11

This Protocol constitutes an integral part to the MPFSEE Agreement.

ARTICLE 12

This Protocol is subject to ratification. Ten days after four Parties have notified the depositary about the completion of their internal procedures, this Protocol shall enter into force among them. For the remaining Parties, it shall enter into force ten days after they notify the depositary about the completion of their internal procedures.

Pending its entry into force the present Protocol shall be applied provisionally by the Signatory State of the MPFSEE Agreement in which territory the Headquarters is located.

To this end, the Signatory State in which territory the Headquarters is located shall take the necessary measures which may be required by its respective domestic legislation, and shall notify the depositary of the date on which it will start the effective provisional application of the present Protocol.

Signed in Athens on the 21st of June 2000 in seven original copies in the English language.

On behalf of the States-Parties to the MPFSEE Agreement:

Mr. Ilir Boçka, Deputy Minister of Defence

Mr. Velizar Shalamanov, Deputy Minister of Defence

Mr. Kadri Kadriu, Deputy Minister of Defence

Mr. Dimitrios Apostolakis, Deputy Minister of National Defence

Mr. Giovani Rivera, Deputy Minister of Defence

Mr. Ion Mircea Plangu. Secretary of State for Defence Policy

Mr. Lt.Gen M. Sener Eruygur, Undersecretary of Ministry of Defence

ΤΡΙΤΟ ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΗ ΕΙΡΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΥΝΑΜΗ
ΤΗΣ ΝΟΤΙΟ-ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Τα Κράτη-Μέρη της Συμφωνίας για την Πολυεθνική Ειρηνευτική Δύναμη της Νοτιο-Ανατολικής Ευρώπης, που υπεγράφη στα Σκόπια στις 26 Σεπτεμβρίου 1998,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη ότι σύμφωνα με τη Συμφωνία για την Πολυεθνική Ειρηνευτική Δύναμη της Νοτιο-Ανατολικής Ευρώπης, οι διατάξεις της Συμφωνίας PfP SOFA και του Πρόσθετου Πρωτοκόλλου της θα πρέπει κατ' αρχήν να είναι εφαρμοστέες, αναλόγως, στη Συμφωνία,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προσδιορίσουν την ορθή κατάσταση της Έδρας της Ταξιαρχίας της Ν.Α. Ευρώπης (SEEBRIG), που θα ιδρυθεί ή θα αναπτυχθεί σε προσωρινή/ εκ περιτροπής βάση στην επικράτεια τους σύμφωνα με τη Συμφωνία για την Πολυεθνική Ειρηνευτική Δύναμη της Νοτιο-Ανατολικής Ευρώπης, όπως και του προσωπικού της και των εξαρτώμενων μελών τους, συμφώνησαν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Στο παρόν Πρωτόκολλο οι εκφράσεις:

α. «Συμφωνία MPFSEE» σημαίνει τη Συμφωνία για την Πολυεθνική Ειρηνευτική Δύναμη της Νοτιο-Ανατολικής Ευρώπης, που υπεγράφη στα Σκόπια στις 26 Σεπτεμβρίου 1998.

β. «Συμφωνία PfP SOFA» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ των Κρατών - Μερών της Βορειοατλαντικής Συμμαχίας και των άλλων Κρατών που συμμετέχουν στη Συνεργασία για την Ειρήνη αναφορικά με την Κατάσταση των Δυνάμεων τους, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 19 Ιουνίου 1995.

γ. «Έδρα της SEEBRIG» σημαίνει την Έδρα της Δύναμης, όπως ορίζεται στο Άρθρο VII της Συμφωνίας MPFSEE και στο Παράρτημα Γ αυτής της Συμφωνίας.

δ. «Προσωπικό» σημαίνει το στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό της Έδρας της SEEBRIG.

ε. «Εξαρτώμενο Μέλος» σημαίνει την/τον σύζυγο ενός μέλους του προσωπικού, ή το παιδί αυτού του μέλους, που εξαρτάται από αυτό για τη διατροφή του.

ΑΡΘΡΟ 2

Με την εξαίρεση τυχόν αντίθετων προβλέψεων στην Συμφωνία MPFSEE, τα Παραρτήματα και τις διατάξεις του παρόντος Πρωτοκόλλου, οι διατάξεις της Συμφωνίας PfP SOFA και του Πρόσθετου Πρωτοκόλλου της θα έχουν εφαρμογή εντός της επικράτειας του Φιλοξενούντος Έθνους ή εντός της επικράτειας οποιουδήποτε άλλου Υπογράφοντος Κράτους της Συμφωνίας MPFSEE στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η Έδρα της SEEBRIG. Τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις που αφορούν την ποινική και πειθαρχική δικαιοδοσία και τις αξιώσεις θα ασκούνται από τα Αποστέλλοντα Κράτη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της Συμφωνίας PfP SOFA.

ΑΡΘΡΟ 3

Το προσωπικό και τα εξαρτώμενα μέλη του θα έχουν προσωπική ταυτότητα που θα εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές του Φιλοξενούντος Έθνους, όπου θα εμφανίζονται το όνομα, η ημερομηνία και ο τόπος γεννήσεως, η εθνικότητα, ο βαθμός, ο αριθμός, η φωτογραφία και η περίοδος ισχύος. Η ταυτότητα αυτή θα επιδεικνύεται κατόπιν εντολής και από τη διοικητική άποψη θα αποτελεί απόδειξη ότι ο κάτοχος της είναι μέλος του προσωπικού ή εξαρτώμενο μέλος.

ΑΡΘΡΟ 4

Το προσωπικό και τα εξαρτώμενα μέλη του θα επωφελούνται των στρατιωτικών εγκαταστάσεων, και με εκείνους τους όρους που ισχύουν για το προσωπικό με ίσο/συγκρίσιμο βαθμό στο Φιλοξενούν Έθνος, σύμφωνα με τις ισχύουσες οδηγίες.

ΑΡΘΡΟ 5

Η Έδρα της SEEBRIG θα έχει νομική προσωπικότητα, θα έχει την ικανότητα προς δικαιοπραξία και να αποκτά και να διαθέτει περιουσιακά στοιχεία. Το Φιλοξενούν Έθνος, όμως, και η Έδρα της SEEBRIG μπορεί να συμφωνήσουν ότι το Φιλοξενούν Έθνος θα ενεργεί εκ μέρους και για λογαριασμό της Έδρας της SEEBRIG σε οποιαδήποτε νομική διαδικασία ως ενάγων ή εναγόμενος.

ΑΡΘΡΟ 6

Για το σκοπό της διευκόλυνσης της ίδρυσης, κατασκευής, συντήρησης και λειτουργίας της Έδρας της SEEBRIG, θα είναι απαλλαγμένη σύμφωνα με το Άρθρο VI του Παραρτήματος Δ της Συμφωνίας MPFSEE από δασμούς και φόρους σε σχέση με τις δαπάνες στις οποίες θα υποβάλλεται προς το συμφέρον των αντικειμενικών στόχων που ορίζονται στην Συμφωνία MPFSEE και προς υπηρεσιακό και αποκλειστικό της όφελος.

ΑΡΘΡΟ 7

Τυχόν οικόπεδα, κτίρια ή σταθερές εγκαταστάσεις που παρέχονται για τη χρήση της Έδρας της SEEBRIG από το Φιλοξενούν Έθνος χωρίς χρέωση προς την έδρα, και που δεν απαιτούνται πλέον από την Έδρα, θα επιστρέφονται στο Φιλοξενούν Έθνος, και τυχόν αύξηση ή μείωση της αξίας των περιουσιακών στοιχείων που είχε παράσχει το Φιλοξενούν Έθνος ως αποτέλεσμα της χρήσης τους από την Έδρα θα προσδιορίζεται με συναίνεση των Υπουργών Αμύνης των Μερών (λαμβανομένου υπόψη τυχόν εφαρμοστέου δικαίου του Φιλοξενούντος Έθνους) και θα διανέμεται ή θα πιστώνεται ή θα χρεώνεται στα Μέρη της Συμφωνίας MPFSEE βάσει της αναλογίας με την οποία είχαν συνεισφέρει στις κεφαλαιουχικές δαπάνες της Έδρας.

ΑΡΘΡΟ 8

Για να μπορέσει να λειτουργήσει ο κοινός προϋπολογισμός, η Έδρα της SEEBRIG μπορεί να διατηρεί χρήματα σε δολάρια Η.Π.Α., ή στο τοπικό νόμισμα του Φιλοξενούντος Έθνους και να κινεί λογαριασμούς στο εθνικό νόμισμα του Φιλοξενούντος Έθνους.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα αρχεία και τα άλλα επίσημα έγγραφα της Έδρας της SEEBRIG που θα διατηρούνται στις εγκαταστάσεις που θα χρησιμοποιεί η Έδρα αυτή ή που θα βρίσκονται στην κατοχή τυχόν αρμόδια εξουσιοδοτημένου μέλους της Έδρας θα είναι απαραβίαστα, εκτός εάν η Έδρα έ-

χει παραιτηθεί από αυτήν την ασυλία. Η Έδρα, κατόπιν αιτήσεως του Φιλοξενούντος Έθνους, και παρουσία ενός εκπροσώπου αυτού του κράτους, θα εξακριβώνει τη φύση τυχόν εγγράφων για να επιβεβαιώσει ότι δικαιούνται ασυλίας σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 10

Όλες οι διαφορές μεταξύ των Μερών ή μεταξύ οποιωνδήποτε τέτοιων Μερών και της Έδρας της SEEBRIG, αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου, θα διευθετούνται σύμφωνα με το Άρθρο XIII της Συμφωνίας MPFSEE.

ΑΡΘΡΟ 11

Το παρόν Πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας MPFSEE.

ΑΡΘΡΟ 12

Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε κύρωση. Δέκα ημέρες μετά τη γνωστοποίηση προς τον θεματοφύλακα της ολοκλήρωσης των εσωτερικών τους διαδικασιών από τέσσερα Μέρη, το παρόν Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει μεταξύ τους. Για τα υπόλοιπα Μέρη, θα αρχίσει να ισχύει δέκα ημέρες αφού γνωστοποιήσουν στον θεματοφύλακα την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών.

Εκκρεμούσης της έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, αυτό θα εφαρμόζεται προαιρετικά από το Υπόγραφον Κράτος της Συμφωνίας MPFSEE στην επικράτεια της οποίας βρίσκεται η Έδρα.

Για το σκοπό αυτόν, το Υπόγραφον Κράτος στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η Έδρα, θα λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα που μπορεί να απαιτούνται σύμφωνα με την αντίστοιχη εσωτερική νομοθεσία του και θα γνωστοποιεί στον θεματοφύλακα την ημερομηνία κατά την οποία θα ξεκινήσει η αποτελεσματική προαιρετική εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Υπογράφεται στην Αθήνα στις 21 Ιουνίου 2000 σε επτά πρωτότυπα αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

Εκ μέρους των Κρατών - Μερών της Συμφωνίας MPFSEE:

(Υπογραφές)

Κος ILIR BOCKA, Αναπλ. Υπουργός Άμυνας

Κος VELIZAR SHALAMANOV, Αναπλ. Υπουργός Άμυνας

Κος KADRI KADRIU, Αναπλ. Υπουργός Άμυνας

Κος ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΑΚΗΣ
Αναπλ. Υπουργός Εθνικής Άμυνας

Κος GIOVANI RIVERA, Αναπλ. Υπουργός Άμυνας

Κος ION MIRCEA PLANGU
Υφυπουργός Αμυντικής Πολιτικής

Κος Αντιστράτηγος M.SENER ERUYGUR
Υφυπουργός Άμυνας

Άρθρο 2

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Συμπληρωματικού Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Οκτωβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ